

SUPLEMENTO

SUPLEMENTO

(1) MIEMBROS DE LA MISION JAPONESA

1. TAKAO MIZOBUCHI: JEFE DE LA MISION

Jefe de la Segunda División del Manejo de
Proyectos,
Departamento del Manejo de Proyectos para
la Cooperación Financiera no Reembolsable,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón

2. MASARU UMEDA, D.M.: INVESTIGADOR MEDICO

Jefe adjunto,
Despacho de Departamento de Técnica Médica,
División de Asuntos Generales,
Oficina de Política de Salud,
Ministerio de Salud y Bienestar Social

3. AKIRA KITANO: INGENIERO DEL SISTEMA DE HOSPITALES

Instituto de Desarrollo del Sistema de
Hospitales

4. KIYOSHI KOMIYA: INGENIERO DE EQUIPOS MEDICOS

Idem.

5. TAKAO OGURA: INGENIERO DE FACILIDADES

Idem.

6. HIKARU YAMADA: INTERPRETE

Idem.

(2) PROGRAMA REALIZADO DE EXAMENES LOCALES

S-3 de agosto de 1985

Salida de Naritá de todos los miembros de la Misión presidida por el Sr. Mizobuchi. Legada a Nueva York.

D-4)

Salida de Nueva York y llegada a Bogotá, con presencia en el aeropuerto del Sr. Yoshio Saito, jefe de la oficina de la JICA en Bogotá.

L-5)

Reunión preliminar entre los miembros de la Misión, y luego con el Sr. Saito.

M-6)

Visita de respeto al FNH y conferencia con su jefe. Visita de respeto al Ministerio de Salud y conferencia. Visita de respeto al DPN y conferencia con sus jefes.

X-7)

Vuelo a Pasto con el Sr. Saito. Recepción de bienvenido para la Misión en el Hospital Departamental, y palabras de agradecimiento por el jefe de la Misión. Después de una vuelta por el Hospital, escucha explicar circunstancias en torno al Proyecto, al Dr. Duque del FNH, Dr. Caviedes del Servicio Seccional de Salud de Nariño, Dr. Gavilanes, director del Hospital y otros.

J-8)

Discusión sobre la base de selección de máquinas y aparatos médicos. Discusión sobre el contenido de las minutas.

V-9)

El jefe de la Misión y el Sr. Saito: Regreso a Bogotá.

En Pasto, los demás miembros de la Misión: Discusión con médicos jefes de los departamentos de laboratorio clínico, patología, rehabilitación, radiología y cirugía.

S-10)

Los ingenieros Umeda y Kitano: Regreso a Bogota. Conferencia entre el jefe del FNH y el de la Misión.

L-12)

En Bogotá(MIZOBUCHI, UMEDA y KITANO): Discusión sobre las minutas. Visita al Instituto de Salud Pública.

En Pasto(KOMIYA, OGURA y YAMADA): Discusión con los responsables de servicios de pacientes ambulatorios, urgencia, endoscopia, ortopedia y ginecología y obstetricia.

M-13)

En Bogotá: Firmar las minutas por el Ministro de Salud, otros cuatro representantes colombianos y el jefe de la Misión.

En Pasto: Discusión con los de oftalmología, pediatría, central de esterilización, mantenimiento, administración y hospital.

X-14)

El Sr.Mizobuchi, jefe de la Misión y el Dr.Umeda: Salida de Bogotá para el Japón.

En Pasto: Discusión y compilación finales de varios datos.

J-15)

Regreso a Bogota de los tres quedados en Pasto, para juntarse con el ingeniero Kitano en la capital.

V-16)

Visita al FNH para juntar datos y observar su sistema educativo para mantenimiento hospitalario. Visita de respeto a la Embajada del Japon, con informe oral sobre lo que ha hecho la Misión.

M-20)

Salida de Bogotá y llegada a Los Angeles.

X-21)

Salida de Los Angeles.

J-22)

Llgada a Narita.

(3) LISTA DE LOS ENTREVISTADOS

1) MINISTERIO DE SALUD

Dr. RAFAEL DE ZUBIRIA GOMEZ
Ministro de Salud

Dr. CARLOS COLON
Asesor del Ministerio de Salud

Dr. LUIS JORGE PEREZ CALDERON
Coordinador Nacional

2) F.N.H. (FONDO NACIONAL HOSPITALARIO)

Dr. JOSE HUMBERTO DUQUE ZEA
Director General

Sr. JORGE E. VILLAMIL
Jefe de División Mantenimiento

Sr. ERNESTO RICO
Jefe de División Financiera

Sra. GLORIA GUZMAN
Jefa de Planeación Economista

3) D.N.P. (DEPARTAMENTO NACIONAL DE PLANEACION)

Dr. ALVARO ROSALES VESGA
Jefe, División Cooperación Técnica Internacional

Dra. POLANO RAMIREZ
Jefa, Division Cooperacion Técnica Internacional

Dra. MARIA CRISTINA CRUZ
Técnica, División Salud.

4) SERVICIO SECCIONAL DE SALUD

Dr. IVAN CAVIEDES BUCHELI

Jefe, Servicio Seccional de Salud de Nariño

5) HOSPITAL DEPARTAMENTAL DE NARIÑO EN PASTO

Dr. JAIME GAVILANES CAICEDO

Director del Hospital Departamental.

Dr. RAFAEL VALLEJO SILVA

Jefe, Atención Médica

Dr. CARLOS CAVIEDES BUCHELI

Jefe, Medicina Interna

Dr. JORGE E NARVAEZ

Jefe Financiero

Dr. JORGE HERNANDO ERASO C

Jefe, Patología

Dr. FERNANDO SANZON GUERRERO

Medico, Patología

Dr. RAFAEL VALLEJO SILVA

Jefe, Atención Médica

Sr. JAVIER BURBANO PABON

Radiólogo

Dr. EDUARDO TRUJILLO

Jefe, Ginecología

Dr. JAVIER MUÑOZ PAZ

Médico, Ginecología

Dr. HUMBERTO PORTILLA

Médico, Internista

Dr. GONZALO RICARDO GUZMAN MORA
Médico, Cirugía Ortopedia

Dra. ANA ELIZA PARRA DE MUÑOZ
Jefa, Laboratorio

Dr. FRANCISCO MELO DELGADO
Jefe, Oftalmología

Dr. ALEJANDRO BRAZO ROJAS.
Jefe, Pediatría

Dr. BUENAVENTURA ESCANDON R.
Médico, Odontólogo

Dr. EDMUNDO ORTIZ SEGURA
Médico, Odontólogo

Dr. CARLOS A BENAVIDES
Jefe, Rehabilitación

Sr. LUIS ANTONIO HERNANDEZ
Jefe, Departamento de Información

Sr. JOSE RODRIGUEZ MARTINEZ
Ingeniero Jefe, Mantenimiento

6) HOSPITAL INFANTIL LOS ANGELES

Dr. HUMBERTO TAPIA CHARORO
Director del Hospital Infantil Los Angeles

Dr. GERALD TORRES
Pediatría, Jefe de Sala Lactantes

Dr. JORGE SANBRANO
Jefe de Servicio de Quemados

Dr. ALBARO BELOYA
Cirugía Pediátrica

Dra. PAULINA GOYES
Servicio de Mayores

Dra. CECILIA VARACALRDO
Jefe de Inyecto Contagiosas

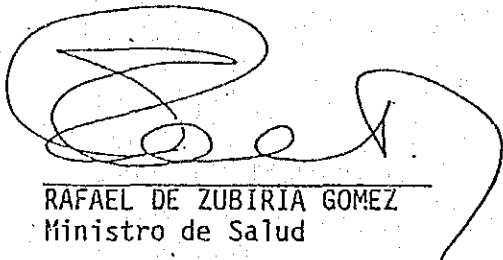
Dr. ARTHURO CABRELRA
Anesteciólogo

Dra. CONSUELA TORRES
Bacterióloga

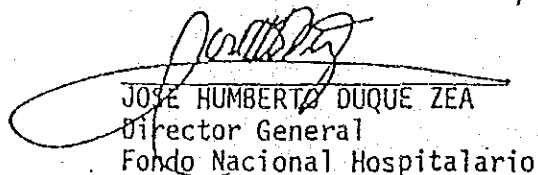
(4) ACTAS DE LAS DISCUSIONES
(EN INGLES)

MINUTES OF DISCUSSIONS
ON
THE PROCUREMENT PROJECT OF MEDICAL EQUIPMENT
FOR
THE DEPARTMENTAL HOSPITAL OF PASTO
IN
THE REPUBLIC OF COLOMBIA
BETWEEN
THE JAPANESE BASIC DESIGN SURVEY TEAM
AND
MINISTRY OF HEALTH OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

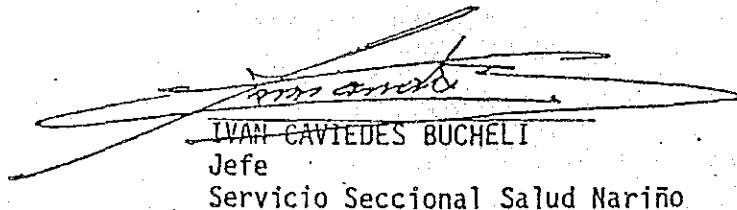
Bogotá, August 13, 1985



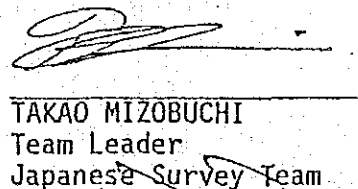
RAFAEL DE ZUBIRIA GOMEZ
Ministro de Salud



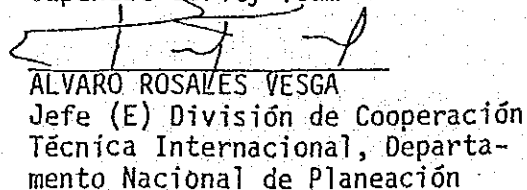
JOSE HUMBERTO DUQUE ZEA
Director General
Fondo Nacional Hospitalario



IVAN CAVIEDES BUCHELI
Jefe
Servicio Seccional Salud Nariño



TAKAO MIZOBUCHI
Team Leader
Japanese Survey Team

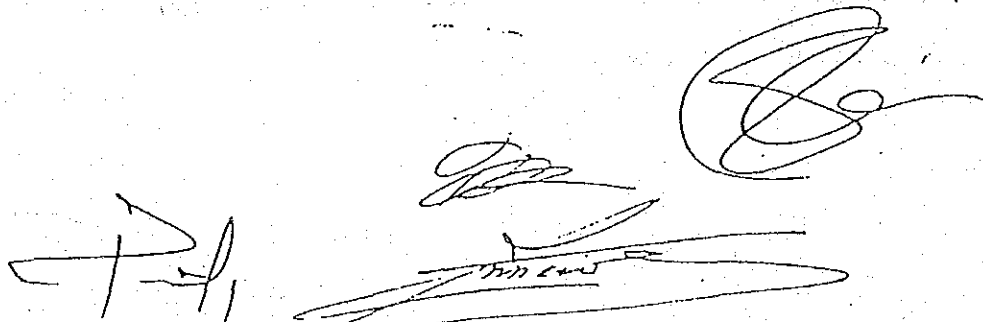


ALVARO ROSALES VESGA
Jefe (E) División de Cooperación
Técnica Internacional, Departa-
mento Nacional de Planeación

In response to the request made by the Government of the Republic of Colombia for a grant aid of the Procurement Project of Medical Equipment for the Departmental Hospital of Pasto in the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "The Project"), the Government of Japan, through Japan International Cooperation Agency (JICA) has dispatched a survey team headed by Mr. Takao MIZOBUCHI, Head of Second Grant Aid Project Management Division, Grant Aid Project Management Department, JICA (hereinafter referred ^{to} as "The Team") to conduct the basic design study on the Project from August 3 to August 22, 1985.

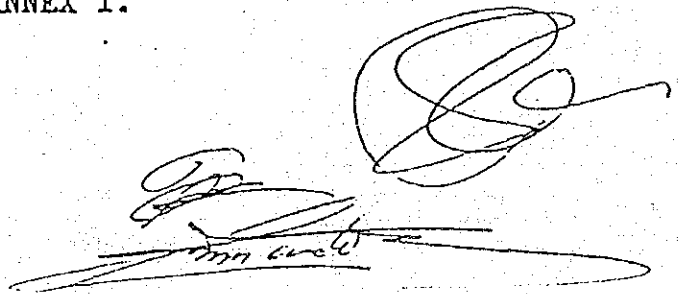
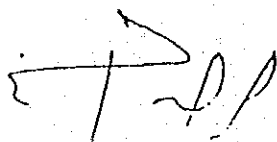
The Team has carried out a field survey, had series of discussions and exchanged views on the Project with the Ministry of Health of the Republic of Colombia.

As a result of the survey and discussions, the Team and the Colombian authorities concerned have agreed to recommend to their respective Governments that the results of the discussions attached herewith should be examined toward the realization of the Project.

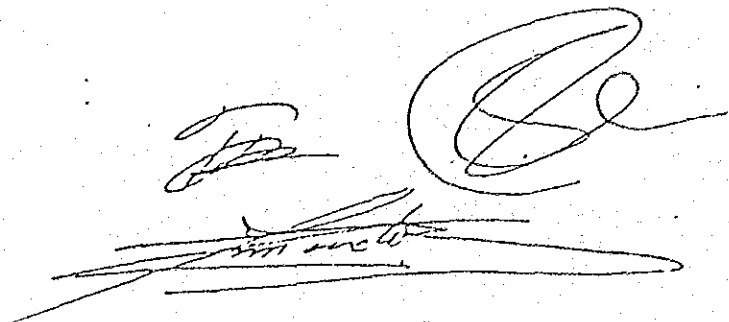
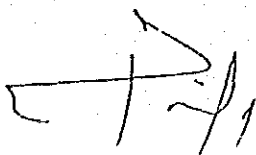


ATTACHMENT

1. The Project intends to improve the medical diagnostic and treatment services at the Departmental Hospital of Pasto with the medical equipment to be provided by the Government of Japan under Japan's Grant Aid Programme.
2. The implementation body of the Project in Colombian side is the Departmental Hospital of Pasto. However, the National Hospital Fund, which is responsible for the construction and maintenance of all the national hospitals in Colombia, and provision of equipment thereto, will coordinate and supervise the Project in cooperation with Nariño Health Department.
3. The Team will convey the desire of the Government of the Republic of Colombia to the Government of Japan that the Japanese Government will take necessary measures to cooperate in implementing the Project by providing necessary medical equipment within the scope of Japan's Economic Cooperation Programme in grant form. The medical equipment requested by the Government of the Republic of Colombia is listed in ANNEX I.



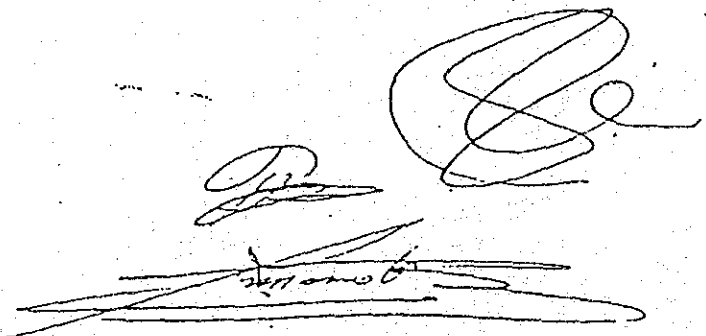
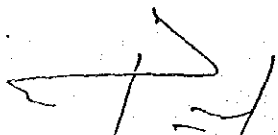
4. Medical equipment to be provided will be finalized by the Team on the basis of the result of study, taking into full consideration of the request of the Ministry of Health, of the Government of the Republic of Colombia.
5. The Colombian authorities concerned have understood and accepted Japan's Grant Aid System explained by the Team, which incorporates the participation of a Japanese firm that provides coordination services for the implementation of the Project.
6. The Colombian authorities concerned have confirmed that the necessary measures to be taken by both Governments are listed in ANNEX II on condition that grant aid by the Government of Japan is extended to the Project.



ANNEX I

1. Medical equipment requested by the Government of the Republic of Colombia whose cost will be borne by the Government of Japan is for the Departments of :

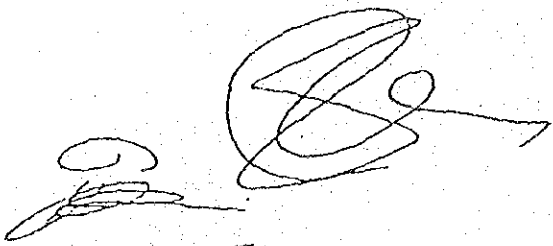
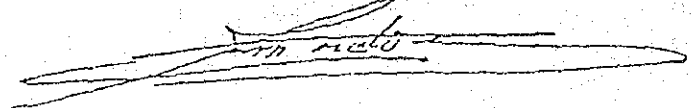
- 1) Radiology
- 2) Endoscope and Gastroenterology
- 3) Surgery
- 4) Odontology
- 5) Pathology
- 6) Clinic Laboratory
- 7) Rehabilitation
- 8) Pediatrics
- 9) Ophthalmology
- 10) Gynecology and Obstetrics
- 11) Hospitalization
- 12) Central supply and operation room
- 13) Emergency
- 14) Ambulatory patient service
- 15) Maintenance
- 16) Administration



I. 2.

2. The items, priorities and quantities for the above categories will be determined on the basis of the result of the further study with the collaboration of Colombian authorities concerned.

121

ANNEX II

NECESSARY MEASURES TO BE TAKEN BY BOTH GOVERNMENTS

	Japan	Colombia
1. To provide and install medical equipment (including transportation to the site).	X	
2. To provide adequate rooms to install the equipment as needed.		X
3. To provide facilities for distribution of electricity and water.		X
4. To bear the following commissions to the Japanese foreign exchange bank for the banking services based upon the Banking Arrangement.		
a) Advising Commission of Authorization to Pay		X
b) Payment Commission		X
5. To ensure unloading, customs clearance, bonded warehouse charge and tax exemption of the medical equipment and other equipment connected with the Project at the port of disembarkation in the Republic of Colombia.		X

Japan Colombia

- 6. To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Colombia with respect to the supply of the medical equipment and services under the verified contracts. X

- 7. To provide Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the medical equipment and the services under the verified contract, with such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Colombia and stay therein for the performance of their work. X

- 8. To bear all the expense other than those to be borne by the Grant. X

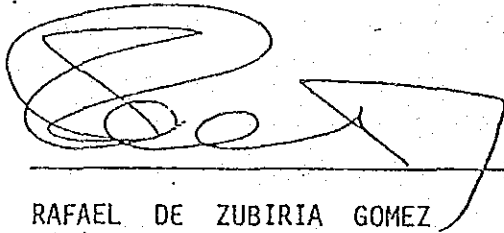
- 9. To maintain and use properly and effectively the medical equipment purchased under the Grant. X

The bottom of the page features several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a signature that appears to be 'J. H. ...'. To its right is a large, circular stamp with a signature inside it. Below these, there is a long, horizontal signature that spans across the width of the page, possibly reading 'J. H. ...'.

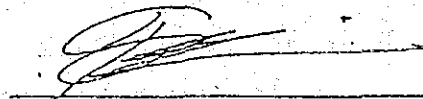
(EN ESPAÑOL)

MEMORANDO SOBRE
EL PROYECTO DE ABASTECIMIENTO
DE
EQUIPOS MEDICOS
PARA
EL HOSPITAL DEPARTAMENTAL DE PASTO
EN LA REPUBLICA DE COLOMBIA
ENTRE
LA MISION JAPONESA DE ESTUDIO DE DISEÑO
Y
EL MINISTERIO DE SALUD DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA

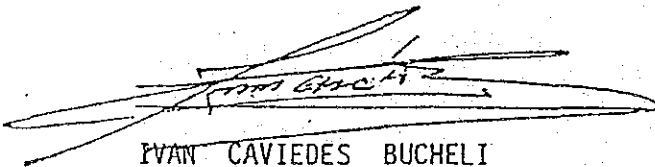
Bogotá, Agosto 13 de 1985



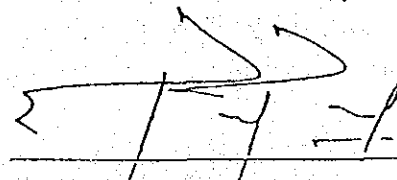
RAFAEL DE ZUBIRIA GOMEZ
Ministro de Salud



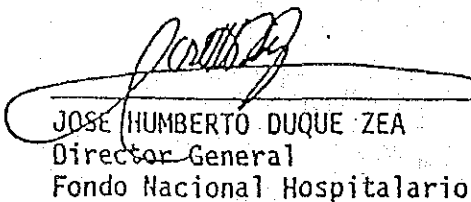
TAKAO MIZOBUCHI
Jefe de la Misión Japonesa



IVAN CAVIEDES BUCHELI
Jefe
Servicio Seccional de
Salud de Nariño



ALVARO ROSALES VESGA
Jefe Encargado
División de Cooperación
Técnica Internacional;
Departamento Nacional de Planeación

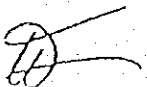


JOSE HUMBERTO DUQUE ZEA
Director General
Fondo Nacional Hospitalario

En respuesta a la solicitud hecha por el Gobierno de la República de Colombia para una Cooperación Financiera no Reembolsable del proyecto del abastecimiento de equipos médicos para el Hospital Departamental de Pasto (lo que en adelante se denominará como "el Proyecto"), el Gobierno del Japón, a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), ha enviado una misión de estudio de diseño básico, dirigida por el Sr. Takao MIZOBUCHI, Jefe de la Segunda División del Manejo del Proyecto, Departamento del Manejo de Proyectos para la Cooperación Financiera no Reembolsable, JICA, (lo que en adelante se denominará "la Misión"), para realizar estudios de diseño básico del Proyecto, de agosto 3 a agosto 22 del año 1985.

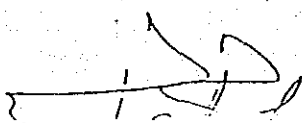
La Misión ha realizado una investigación de campo y ha mantenido una serie de discusiones y ha intercambiado puntos de vista sobre el Proyecto con el Ministerio de Salud de la República de Colombia.

Como resultado de este estudio y de las discusiones, ambas partes están de acuerdo en recomendar a sus gobiernos respectivos, el examen del resultado del estudio adjunto con miras a la cabal realización del Proyecto.

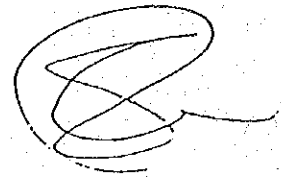
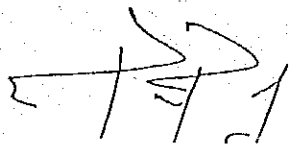
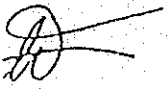


AGREGADOS

1. La intención del Proyecto es mejorar los servicios médicos de tratamiento y de diagnóstico en el Hospital Departamental de Pasto, con el abastecimiento de equipos médicos realizado por el Gobierno del Japón, en forma de Cooperación Financiera no Reembolsable.
2. El sujeto beneficiado de la realización del Proyecto en la parte colombiana es el Hospital Departamental de Pasto, sin embargo el Fondo Nacional Hospitalario, quien es el responsable de la construcción y mantenimiento de todos los hospitales en Colombia y también de la provisión de equipos, coordinará y supervisará el Proyecto con la cooperación de la Jefatura del Servicio Seccional de Salud de Nariño.
3. La Misión transmitirá al Gobierno del Japón el deseo del Gobierno de la República de Colombia, de que el Gobierno japonés ejecute las medidas necesarias para cooperar en realizar el Proyecto abasteciendo equipos médicos necesarios, en forma de la Cooperación Financiera no Reembolsable dentro de la extensión del programa de la Cooperación Económica del Japón. Los equipos médicos solicitados por el Gobierno de la República de Colombia están en la lista del Anexo I.



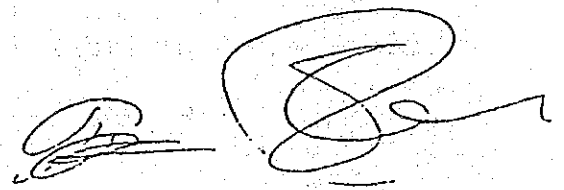
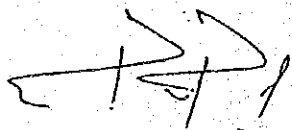
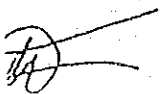
4. La selección de los equipos médicos a ser abastecidos se hará definitivamente por la Misión con base del resultado del estudio, tomando en mucha consideración la solicitud del Ministerio de Salud del Gobierno de la República de Colombia.
5. Las autoridades pertinentes de Colombia han entendido y confirmado el sistema de Cooperación Financiera no Reembolsable explicado por la Misión, el cual incorpora la participación de una firma japonesa que provea servicios de coordinación para la realización del Proyecto.
6. Las autoridades pertinentes de Colombia han confirmado que las medidas necesarias a ser tomadas por los dos gobiernos, que están en la lista del Anexo II, sean una condición para que la Cooperación Financiera no Reembolsable por el Gobierno de Japón sea extendida al Proyecto.



ANEXO I

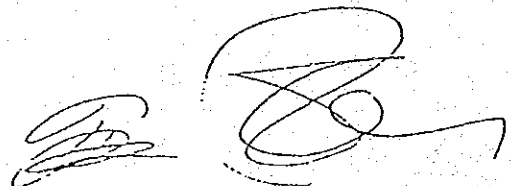
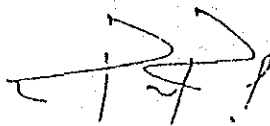
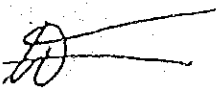
1. Los equipos médicos solicitados por el Gobierno de la República de Colombia, cuyos gastos serán cubiertos por el Gobierno del Japón, son para los departamentos de :

- 1) Radiología
- 2) Endoscopia y Gastroenterología
- 3) Cirugía
- 4) Odontología
- 5) Patología
- 6) Laboratorio Clínico
- 7) Rehabilitación
- 8) Pediatría
- 9) Oftalmología
- 10) Ginecología y Obstetricia
- 11) Hospitalización
- 12) Central de Esterilización - Quirófanos
- 13) Urgencias
- 14) Servicio de Pacientes Ambulatorios
- 15) Mantenimiento
- 16) Administración



I. 2.

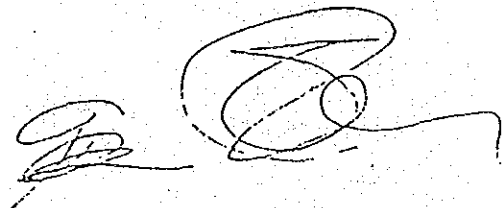
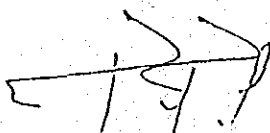
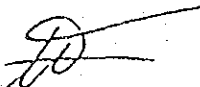
2. Los artículos, prioridades y cantidades para las categorías dichas arriba, serán determinados con base en el resultado de mayor estudio adicional, con colaboración de las autoridades colombianas comprometidas.



ANEXO II

MEDIDAS NECESARIAS A SER TOMADAS POR LOS DOS GOBIERNOS

	Japón	Colombia
1. Abastecer e instalar los equipos (incluyendo el transporte al sitio).	X	
2. Adecuar el edificio y las salas de acuerdo con los planos de pre-instalación, como fuere necesario.		X
3. Abastecer facilidades para la distribución de la electricidad y el agua.		X
4. Sufragar las siguientes comisiones al banco japonés del cambio extranjero para los servicios bancarios basados sobre el Convenio Bancario:		
a) Comisión por el aviso de la Autorización de Pago.		X
b) Comisión de Pago.		X
5. Asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, el pago de gastos de almacén y la exención de impuestos de los equipos médicos y otros equipos relativos al Proyecto, en los puertos de desembarco en Colombia.		X



II. 2.

Japón Colombia

6. Eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en Colombia a los nacionales japoneses con respecto al suministro de los equipos y servicios bajo los contratos reconocidos. X

7. Proveer a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en relación con el suministro de los equipos y servicios bajo los contratos reconocidos, las facilidades que sean necesarias para su ingreso y estadía en Colombia para el desempeño de sus funciones. X

8. Sufragar aquellos gastos suplementarios que no esten incluidos en la Cooperación Financiera no Reembolsable. X

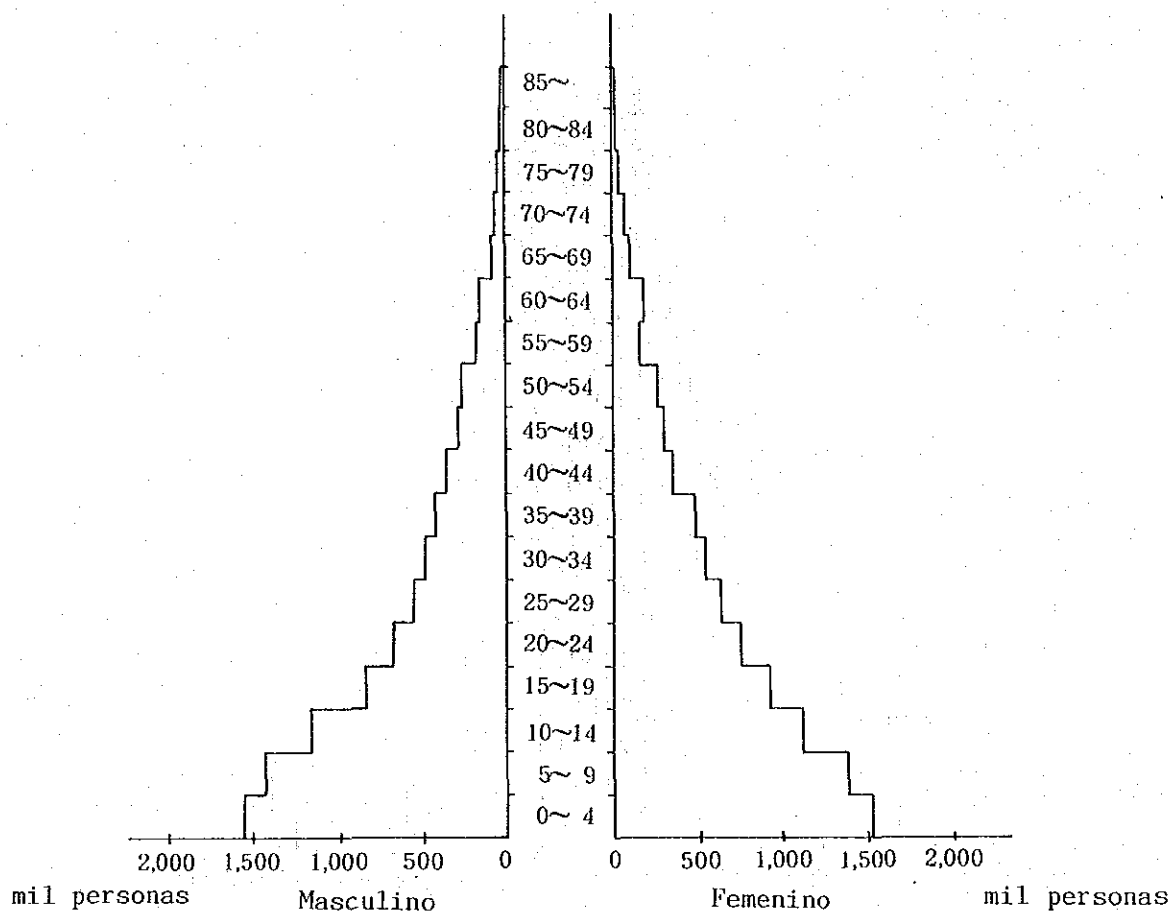
9. Mantener y utilizar debida y eficazmente los equipos médicos obtenidos bajo la Cooperación Financiera no Reembolsable. X

(5) LISTA DE DATOS

Acciones en Salud	1984;1983;1982;1981 Hospital Departamental, Departamento de Información
Documento Informativo	Reseña histórica, organización, actividades Situaciones y Programas Actuales y Proyecciones Fondo Nacional Hospitalario
Ejecución Presupuestal	1985;1984 Fondo Nacional Hospitalario
Programa de Estudio	Fondo Nacional Hospitalario
Colombia Estadística 1983	Departamento Administrativo Nacional de Estadística

(6) PIRAMIDES DEMOGRAFICAS

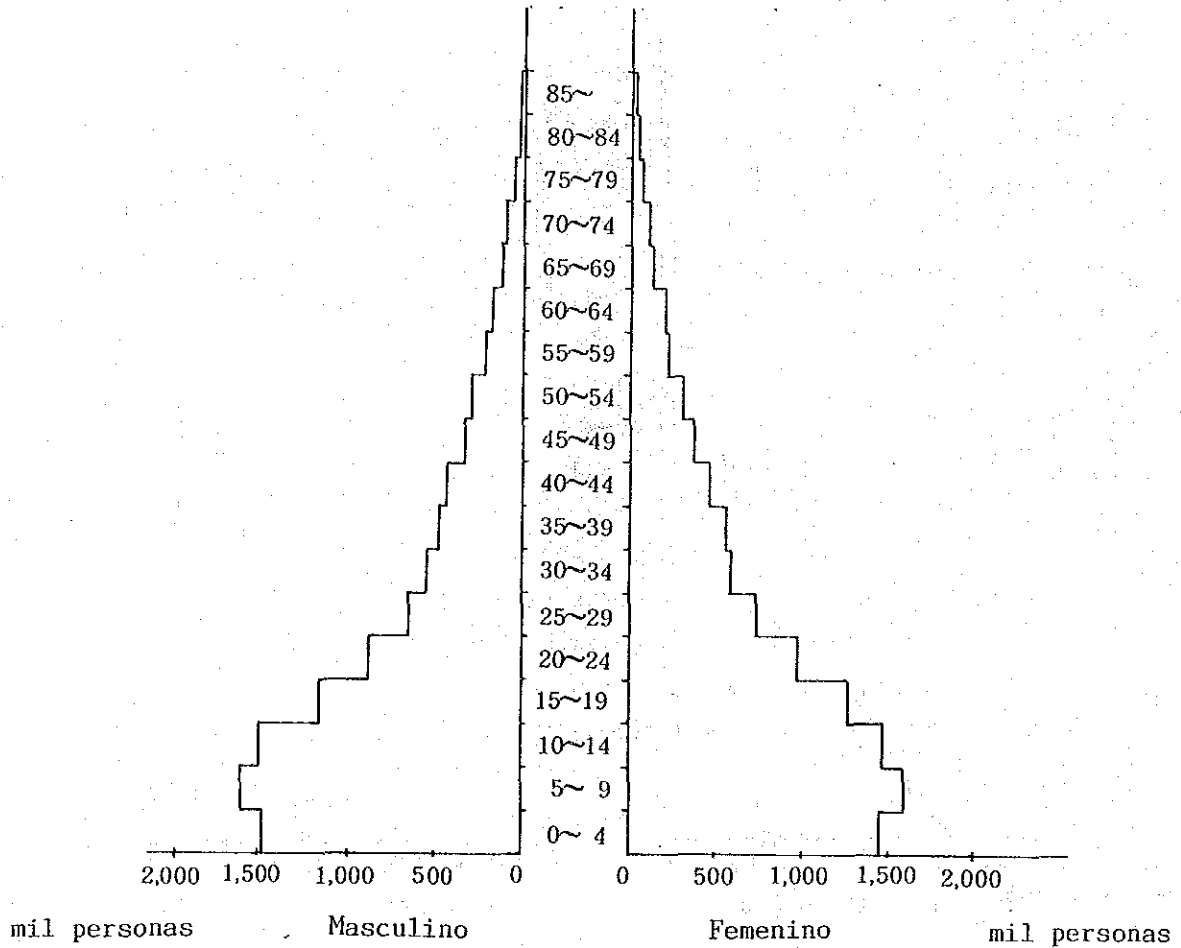
Pirámide de la población (año 1964)



Población por sexo y grupos de edad (1964)

Edad	Hombres	Mujeres	Total	
0- 4	1562	1523	3086	mil personas 17,6%
5- 9	1419	1382	2801	16,0%
10-14	1148	1121	2269	13,0%
15-19	836	930	1966	10,1%
20-24	671	746	1417	8,1%
25-29	550	616	1166	6,7%
30-34	500	530	1030	5,9%
35-39	443	481	924	5,3%
40-44	360	359	719	4,1%
45-49	291	301	592	3,4%
50-54	262	256	518	3,0%
55-59	167	164	332	1,9%
60-64	164	176	340	1,9%
65-69	92	97	190	1,1%
70-74	68	81	149	0,9%
75-79	40	44	84	0,5%
80-84	24	33	57	0,3%
85-	17	28	45	0,3%
Total	8615	8870	17485	100,0%

Pirámide de la población (año 1973)



Población por sexo y grupos de edad (1973)

Edad	Hombres	Mujeres	Total	
0- 4	1497	1459	2956	mil personas 14,3%
5- 9	1612	1585	3197	15,5%
10-14	1502	1477	2979	14,4%
15-19	1163	1277	2440	11,8%
20-24	869	986	1855	9,0%
25-29	661	730	1391	6,7%
30-34	553	586	1140	5,5%
35-39	489	559	1048	5,1%
40-44	436	452	888	4,3%
45-49	339	369	708	3,4%
50-54	301	308	609	2,9%
55-59	208	210	418	2,0%
60-64	191	197	388	1,9%
65-69	113	120	233	1,1%
70-74	97	107	204	1,0%
75-79	44	51	96	0,5%
80-84	28	37	64	0,3%
85-	21	32	53	0,3%
Total	10124	10543	20667	100,0%

JICA

GRF
CR(2)
85-97